
УДК 81'371 : 811.133.1

ББК 81.032

С 30

Семко Е. А.

Старший инспектор департамента по международным связям Кубанского государственного университета, соискатель кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru

Метафора как средство манипулятивного использования языка (на материале французской политической прессы)

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматривается метафора как наиболее частотное стилистическое средство выразительности любого языка. Представлены метафоры французского языка, посредством которых во французской прессе отмечены положительные и отрицательные стороны пенсионной реформы. Установлено, что формирование политической нагрузки текстового материала происходит посредством использования метафор с мелиоративной или пейоративной коннотацией, дающих положительную или отрицательную оценку представляемому.

Ключевые слова:

Текст, пенсионная реформа, газета, оценка, манипуляция, социально-политическая ориентация, метафора

Semko E.A.

Senior Inspector of International Relations Department, Kuban State University, Applicant for Candidate's degree of French Philology Department, Kuban State University, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru

Metaphor as means of manipulative use of language (from materials of the French political press)

Abstract:

The metaphor is regarded as the most frequent stylistic means of expressiveness of any language. The author presents French metaphors that are used in the French press to show positive and negative sides of pension reform. It is established that political loading of a text material is formed by using metaphors with the meliorative or pejorative connotation, giving a positive or negative assessment to the represented material.

Keywords:

Text, pension reform, newspaper, assessment, manipulation, socio-political orientation, metaphor.

Исследование прагматического дискурса, несомненно, обязывает к признанию доминирующей позиции стилистических фигур в разработке проблем в

данной области. Именно решение определённых задач политической стилистики, требующих использования наиболее эффективных приёмов и методов рассуждения, обеспечивающих доказательность и убедительность выдвинутых тезисов, определяет выбор тех или иных языковых знаков и их функционирование в рамках политического газетного текста.

Употребление эмоционально-окрашенных элементов в газете связано с оказанием экспрессивного воздействия на читателя. В качестве таких эмоционально-окрашенных элементов выступают: образное употребление слов, сочетания резко контрастных элементов, перифразы, фразеологизмы, тропы и фигуры, метафорическое использование терминологии и т.д.

Использование специальной лексики в переносном значении является специфической чертой языка французской прессы. Эту роль в языке французских письменных СМИ чаще всего выполняет метафора, посредством которой образуются метафорические конструкции на базе терминологической лексики [1: 56].

Метафора – это употребление слова в переносном значении на основе сходства двух предметов или явлений. Оценочные метафоры в публицистике призваны организовать общественное мнение, создать у адресата нужный адресанту яркий, зримый образ, влияющий на восприятие информации под заданным углом зрения [2: 387]. Например:

La réforme de retraite arrive à bout de course. L'amendement final de la réforme aura lieu mercredi lors d'une session commune de deux chambres du Parlement (Le Figaro 15.09.2010). – Пенсионная реформа вышла на финишную прямую. Окончательное утверждение реформы должно произойти в среду на совместном заседании обеих палат парламента.

«*La réforme de retraite arrive à bout de course*» (полоса препятствий пройдена) – радостно отмечает Фигаро. Обратим внимание также на построение фраз

– они лаконичны, отсутствует призывность, стремление к объединению – Фигаро, выражающей мнение правительственной партии, это не нужно, мы наблюдаем констатацию факта, которую читатель должен принять – такова цель газеты. Фраза *L'amendement final* подчеркивает стремление правительства и газеты, выражающей его мнение, принять реформу поскорее и подвести итоги.

La partie à laquelle joue en ce moment Nicolas Sarkozy n'a rien en commun avec les gestes symboliques qu'il faisait au début de son mandat (Libération 21.09.2010). – Та партия, которую в настоящий момент разыгрывает Николя Саркози, не имеет ничего общего с теми символическими жестами, которые он делал в начале своего пятилетнего правления.

Примечательна метафора *jouer à la partie*. Лексема *partie* играет двойную роль: она, с одной стороны, толкуется в своем прямом значении – «партия игры, раунд», а с другой стороны, она, являясь омофоном лексемы «parti», относит нас ко второму значению, которое выступает как аллюзия – «играть в политическую партию», и таким образом несет отрицательную коннотацию читателю, так как носит смысл лжи правительства, его игры на политической арене. Эпитет *les gestes symboliques* еще больше закрепляет это негативное восприятие правительства, способствует созданию впечатления о театре, разыгрываемом правительством. Таким образом реализуется передача отношения газеты к правительству и реформе.

La persistance des différences dans le niveau des pensions sera avant tout due aux inégalités vécues par les femmes au cours de leur carrières, dont la retraite n'est qu'un miroir amplificateur. (Libération 08.09.2010). – Столь значимая разница в размере пенсионных выплат, прежде всего, является следствием неравенства, которое выпало на долю женщин в течение их карьеры, и в этом случае пенсия играет роль лишь увеличительного стекла.

Miroir amplificateur – метафора, используемая в данном отрывке, чтобы показать, что череда нарушений прав женщин продолжается, отражаясь и в настоящей реформе, которая, являясь показателем карьеры, завися от рабочего стажа, еще более явно констатирует печальный факт ущемления прав женщины. Газету «Liberation» волнует положение женщин, газета исследует случаи несправедливости по отношению к ним и в главном обидчике видит правительство.

Le mot de la fin dans la lutte contre la réforme de retraite n'est toujours pas prononcé. Les manifestation continuent, encore une greve se prepare. Le gouvernement n'arrivera pas a imposer la reforme qui est si impopulaire. Les salaries ne sont pas pret a tourner la page. Le gouvernement ne pourras pas arreter le mouvement de protestation, ce mouvement ne s'affaiblira pas mais il pourra prendre une autre forme. (Humanité 27.09.2010). – Финальное слово в борьбе против реформы все еще не сказано. Манифестации продолжаются, еще одна забастовка на подходе. Правительству не удастся навязать столь непопулярную реформу. Рабочий класс не готов перевернуть страницу. Правительство не сможет сдержать протестное движение, это движение не ослабеет, оно лишь может принять другие формы.

Le mot de la fin dans la lutte contre la réforme de retraite n'est toujours pas prononcé – таким образом газета стимулирует движение мобилизации профсоюзов, забастовок. Лексема *la lutte* (борьба, бой, сражение) является хлестким словом, способным побудить к действию читателя. Продолжение фразы развивает эту мысль: «*Les manifestation continuent, encore une greve se prepare*». *Les salaries ne sont pas pret a tourner la page* – еще одна метафора, образно выражающая мысль о том, что у народа есть еще силы и что правительству рано говорить о принятии реформы. В конце отрывка звучит угроза: *ce mouvement ne s'affaiblira pas mais il pourra prendre une*

autre forme. Что может случиться впоследствии – неизвестно, подразумевает газета. Вот каким образом пытается воздействовать Humanité на читателя, настраивая его против пенсионной реформы.

Le president pousse l'UMP, le partie de pouvoir, a une nouvelle mobilisation et a une intention de revoir la strangerie. Restant sourd au present mouvement de mobilisation et en n'etant pas capable de correspondre aux exigeances politiques, le chateau d'Elysees fabrique un nouveau scenario pour asfixier les socialistes lors la prochaine présidentielle de 2012. (Humanité 27.09.2010). – Президент подталкивает к новой мобилизации правящей партии Союз за Народное Движение и к пересмотру её стратегии. Оставаясь глухим к сущности настоящего движения мобилизации и будучи неспособным соответствовать политическим требованиям, Елисейский дворец «мастерит» сценарий для того, чтобы задушить социалистов на будущих президентских выборах 2012 года.

Метафора *Restant sourd au present mouvement de mobilisation*, несомненно, более хлесткое словосочетание, нежели если бы мы сказали *president ne reaguet na настоящую забастовку*. Использование данной метафоры позволяет сделать язык публицистики более ярким, образным, что легче воспринимается читателем и вызывает незамедлительную реакцию негодования – президент глух к голосу народа, что противоречит демократии. *Fabriquer un scenario* – очень яркая с точки зрения экспрессии метафора, ее особенность – это использование сниженной лексики в случае с *fabriquer* (мастерить, измышлять), которая дает яркое звучание словосочетанию, его запоминаемость, а лексема *scenario* заимствована из кинематографической лексики, и таким образом рождается сравнение программы партии с кинематографическим сценарием. *Asfixier les socialistes* (задушить), глагол употребляется в переносном смысле, означает ослабить их авторитет, не дать возможно-

сти победить на президентских выборах.

Le bouclier fiscal est désormais, de facto, troué. (Humanité 10.10.2010). – Налоговый щит отныне продырявлен.

В данном примере использована метафора, прочно вошедшая в экономическую лексику – *le bouclier fiscal* (налоговый щит) – эффект, связанный с наличием определенных льгот и налоговых освобождений. Теперь данный щит в дырах, пишет Humanité, и данная метафора рождает у читателя представление о настоящих дырах, сквозь которые теперь будут утекать капиталы. Данное образное сравнение, конечно, выразительнее и нагляднее «сухих» экономических терминов и ориентировано на широкий круг общественности, его цель – быть понятным для людей, не имеющих экономического образования.

L'Assemblée nationale a adopté la réforme des retraites dans une ambiance survoltée. L'ambiance était digne d'une

salle de sport endiablée. Les deux équipes se sont données des coups, rudes, sonores et sous la ceinture. (Nouvel Observateur 16.09.2010). – Национальная Ассамблея приняла пенсионную реформу в накаленной до предела обстановке. Обстановка была достойна разъяренной спортивной арены. Две команды бились ожесточенно, удары были гулкими и временами даже ниже пояса.

В данном случае метафора употребляется для описания атмосферы прений двух лагерей – правой партии и оппозиции, их выпады и реплики сравниваются с ударами – ожесточенными, гулками и ниже пояса.

Таким образом, в политической газетной коммуникации метафора используется для политического и пропагандистского воздействия на читателя [3] с целью управления общественным сознанием аудитории.

Примечания:

1. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора: материалы к словарю. М.: Помовский и партнеры, 1991. 193 с.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. 511 с.
3. Ляпун С.В. Газетная публицистика в парадигме лингвистических исследований XXIв. // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2011. Вып. 2. С. 117-123.

References:

1. Baranov A.N., Karaulov Yu.N. Russian political metaphor: materials for a dictionary. M.: Pomovsky and partners, 1991. 193 pp.
2. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by // Theory of metaphor. M.: Progress, 1990. 511 pp.
3. Lyapun S.V. Newspaper journalism in the paradigm of linguistic studies of the XXI century // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». 2011. Issue 2. P. 117-123.